

POETIC TEXTS AS INDIVIDUAL
AUTHORS' REPRESENTATIONS OF
THE VALUE-RELATED COMPONENT
OF AFRO-AMERICAN CONCEPT OF
"MOTHERHOOD"

I. Vakorina, Assistant
Smolensk State University, Russia

The article focuses on the African-American value-related orientations, objectified by poems and forming the contents of the value-related component of the African-American concept of "Motherhood". This value-related component is predetermined by the social and individual significance of the same phenomenon. It also has historically stable nature.

Keywords: concept, value-related component, African-American poem, motherhood, identity, ethnic group.

Conference participant


ПОЭТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ КАК
ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦЕННОСТНОГО
КОМПОНЕНТА АФРОАМЕРИКАНСКОГО
КОНЦЕПТА "MOTHERHOOD"
("МАТЕРИНСТВО")

Вакорина И.В., ассистент
Смоленский государственный университет, Россия

В статье описаны афроамериканские ценностные ориентации, объективируемые поэтическими текстами и формирующие содержание ценностного компонента афроамериканского концепта "Motherhood" ("материнство"). Ценностный компонент концепта обусловлен общественной и индивидуальной значимостью одноименного феномена и носит стабильный, неменяющийся в историческом плане характер.

Ключевые слова: концепт, ценностный компонент, афроамериканское стихотворение, материнство, идентичность, этнос.

Участник конференции

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap.ps.v0i6.852>

Решение актуальной проблемы взаимодействия человека, языка и культуры связано, в том числе, и с исследованием лингвокультурных концептов. Основанием для выделения такого концепта, по мнению В.И. Карасика, является ценностный компонент, поскольку именно ценности и высшие ориентиры определяют поведение людей [2].

С.Н. Виноградов определяет ценность как "идеальное образование, представляющее собой важность (значимость, значительность) предметов и явлений реальной действительности для общества и индивида и выраженное в различных проявлениях деятельности людей" [1, с. 93].

Обобщение коллективного сознания/знания, которое маркировано этнокультурной спецификой и эксплицирует систему ценностей социума, может находить свое воплощение в художественной литературе, поэзии, другими словами, в индивидуально-авторских репрезентациях.

В настоящей работе представлены результаты когнитивной интерпретации афроамериканских стихотворений (children's rhymes, sisternom songs) о матери и материнстве [4,5,6], объективирующие ценностное отношение к этому феномену. Полученные данные формируют содержание ценностного компонента афроамериканского концепта "Motherhood" ("материнство"). Были выявлены следующие ценностные ориентации афроамериканцев.

1) *Материнство гарантирует сохранение этнической идентичности.*

Судьба темнокожей женщины неразрывно связана с судьбой афроамериканского народа. На родине предков, в Африке, женщина не только давала жизнь и вскармливала, она направляла, защищала и учила свое потомство, что делало ее почитаемой в обществе.

When my womb became the birthplace of the Old World

When my breast provided nourishment for all

Where I, too, was once known as a worthy warrior,
as a scholar and a queen,
Yes, I stood tall

На американском континенте темнокожая женщина не только не заслуживала уважения и признания, зачастую к ней даже не относились как к человеку.

When a floating dungeon was our only castle

When we were packed like cargo riding on the waves

To a place that never understood our royalty,

To a place where we would only be enslaved

Женщины-негрятки наравне с мужчинами работали на белых колонизаторов, и так же, как они, подвергались физическим наказаниям. Кроме того, им приходилось еще мириться и с сексуальным насилием.

When you were beaten and then forced

to bear their children

Несмотря на все издевательства, рабьяням, тем не менее, удавалось сохранять способность испытывать чувства, в первую очередь, материнские: любовь, нежность, ласку, привязанность, что и стало своего рода ориентиром для афроамериканцев в самые тяжелые моменты их истории. Через материнство темнокожие женщины обрели силы, позволяющие физически выжить им самим и их потомству. Если у негрятки были дети, ради которых надо было жить, то все остальное уходило на второй план, так как основной заботой становилось их пропитание и воспитание. Темнокожие матери также старались передавать из поколения в поколение народные обычаи и традиции, что не только объединяло, но и могло гарантировать сохранение этноса. Созидательное материнство способствовало духовному единению темнокожего населения, развитию этнического самосознания и формированию этнической идентичности.

When your dedication built our bridge to freedom

Away from all those dreary years of death and strife

Your peaceful love unlocked a nation's conscious

Your strength gave us a passageway to life

В наши дни материнство продол-

жает играть ту же роль в укреплении афроамериканского социума несмотря на то, что изменились условия его существования.

Так, темнокожая мать учит осознавать свою этническую принадлежность через принятие тех физических особенностей, которые свойственны их этносу. Например, курчавые волосы, которые расисты наряду с цветом кожи считали неотъемлемой чертой всех темнокожих, а значит, рассматривали как символ порочности и неполноценности [3].

Our hair is...

...super-naturally NAPPY
...super-abundantly NAPPY
...super-eminently NAPPY

Она призывает ребенка гордиться этим отличием, так как эта черта не делает их хуже или недостойнее, ведь история их этноса знает не один пример, когда темнокожие люди с такой же чертой добивались признания не

Harriet Tubman
Sojourner Truth
Marry McCleod
Rosa Parks
Ella Baker

только своей этнической группы, но и всей нации (среди названных имен есть имена писательниц, общественных деятелей, abolitionистов).

Our hair is...

... NAPPY

Мать, как предусмотрено природой, с помощью своего молока вскармливает младенца и, как принято в человеческом обществе, является духовным наставником, передающим знания, накопленные предками.

Кормление грудью во времена рабства было способом помочь детям выжить. В настоящее время женщины афроамериканского происхождения по-прежнему воспринимают грудное вскармливание как способ подарить жизнь не только в буквальном смысле

Breastfeed your child
Anywhere on God's green land
That you Can.

- через физическое насыщение, но и в фигуральном – через формирование

и укрепление связи между матерью и ребенком, благодаря которой в дальнейшем происходит его социализация.

Афроамериканки видят свой долг в том, чтобы научить дочерей всему тому, что когда-то усвоили от матерей. Такая преемственность поколений служит гарантом продолжения рода и, очевидно, также восходит ко временам рабства. Тогда было принято разлучать и распродавать семьи, для того, чтобы ослабить моральный дух рабов и сделать их более послушными. Однако у женщин-негритянок было больше шансов, чем у мужчин, остаться со своими детьми, хотя бы до того момента как они подрастут и начнут работать. За этот период темнокожие рабыни старались передать своим дочерям те знания и навыки, которые помогли бы выжить им и их будущим детям.

And our daughters we'll teach,
As we practice and preach...

Josephine Baker
Zora Neal Hurston
Ida B. Wells
Sonja Sanchez and
Angela Davis...

We women, will change the world
(сохранен шрифт оригинала)

2) *Материнство является приоритетной задачей в жизни женщины афроамериканского происхождения, так как оно помогает ей выстроить собственную идентичность, самореализоваться.*

In between those precious eyes, behind that fervent smile,

And just beyond her nature's glow
Realization! (подчеркнуто нами. – И.В.)

Современные афроамериканки так

... my future defined
And entrenched in my mind
And entrenched in my mind
And entrenched in my mind
But, damn, who am I?

Got milk?
Give Life

же активно участвуют в социальной жизни, как и их соотечественницы с

белым цветом кожи однако, им с детства закладывается понимание того, что их миссия - быть матерью.

Когда женщина становится матерью, ее жизнь всецело посвящена ребенку и организована вокруг него. Но при этом она осознает, что не перестает быть тем, кем была до рождения ребенка, только лишь по-другому составляет акценты.

I used to be a poet... /I used to be a lover... /I used to be a revolutionary...

Then, I became a mom

Unabashedly, solely, exclusively, singularly, and entirely a mom...

So, I'm still a revolutionary.../ And I'm still a lover... /And, I know I'm still a poet

Материнство помогает справляться со сложностями, невзгодами, стрессами и переживаниями, составляющими каждый день современной темнокожей женщины, помогает понять, что является главным в жизни.

And when I UNLEARN the lessons of my life

I'll quiet my heart, my mind,
my soul to hear...

To hear the happiness, harmony, inner peace inside

Voices of love, contentment – my child inside. (сохранен шрифт оригинала)

Благодаря материнству женщина афроамериканского происхождения открывает для себя новую гамму эмоций и ощущений (the reality of our duality), через которые познает себя и свое предназначение (my comprehension of who I am).

Однако в афроамериканском обществе ценность материнства, как приоритетной задачи в жизни женщины, нельзя назвать абсолютной, поскольку происходят случаи отказа

Just a vessel for proof
of God's undying truth
and faith undenied
as life forms inside...

иметь детей. Их воспринимают не иначе как убийство.

Andrea Yates just KILLED them babies. (сохранен шрифт оригинала)

Темнокожая женщина, решившаяся на такой поступок, вызывает сочувствие (poor Mrs. Yates). С одной стороны, она,

возможно, оказалась не готова к материнству, к обязательствам, ответственности и трудностям (she'd entered unprepared; May be... She was just too damn lazy for the sleepless, endless boundless thankless sometimes could care less job of motherhood). С другой стороны, вероятно, только женщина не в себе, может совершить нечто подобное (do you really think that she went crazy). Несмотря на то, что такую женщину нелегко понять (did she really think we'd understand?), афроамериканки задумываются о сложностях, с которыми могут столкнуться матери (how many of Us understood that mood that threatened and sometimes could drag us to the dark side of motherhood) и которые пугают их настолько, что они готовы отказаться от самого святого, что даровано Богом, ребенка (from the sanctuary of mother's womb down the dead end path of a porcelain tomb). Эти проблемы они в основном связывают с тем, что детям афроамериканского происхождения приходится расти, преодолевая ужасные предрассудки и предубеждения, которые либо их закаляют, либо губят.

3) *Материнство способствует социальной адаптации ребенка в обществе.* Современное общество нельзя назвать свободным от таких явлений как расизм и дискриминация. Люди с темным цветом кожи с момента появления на американском континенте по сей день испытывают на себе такое отношение, что во многом определяет образ и качество их жизни. Афроамериканцы до сих пор вынуждены бороться за психологическое здоровье, а порой и физическое выживание. Ключевую роль в формировании морально-нравственной модели поведения темнокожего ребенка, будь то девочка или мальчик, играет мать. Она закладывает базу для того, чтобы в будущем ее ребенок смог найти себя и свое место в обществе (create fate).

В связи с этим темнокожая мать не может не беспокоиться по поводу того, насколько правильными окажутся ее стратегии в воспитании детей.

And I ask God – am I doing this thing right? Have

I given
them direction? Do they know which way to go?

С момента возникновения афроамериканской общины и по сей день проблема восприятия людей с темным цве-

том кожи стоит очень остро. Созданный во времена рабства стереотип о том, что темнокожие люди неполноценны и относятся к низшей расе [3], не изжил себя полностью в наше время. Заслугой матерей-негритянок того периода можно назвать то, что им удавалось прививать своим детям чувство собственного

W'en I was a liddle boy,
Jes' thirteen inches high
I uster climb de table legs,
An' streal off cake an' pie.

достоинства, научить осознавать и ценить свою человечность. Материнское участие сыграло немаловажную роль в духовном объединении этноса для борьбы с белыми расистами. Современные афроамериканки также культивируют в подрастающем поколении непреходящие ценности свободы, правды и т.п. (Freedom like Rita Dove... Legends of truths untold).

Однако темнокожая мать понимает, что в мире несвободном от предубеждений, несправедливости и жестокости, ее ребенку, воспитанному

“but don't worry, sis
i just put him on a list
for 'special' ones
don't worry, mom, and don't go home fussin'
like i told you before, it's nothing!”

только на идеалах, будет трудно существовать. Не умея в каких-то случаях переступить через них, сталкиваясь в повседневной жизни с негативным отношением, ребенок может погибнуть либо от потери веры и разочарования, либо в борьбе за свои права.

Shake what your mama gave you (сохранен шрифт оригинала)

Or it will explode.

Поэтому темнокожий ребенок с ранних лет должен быть знаком с этой отрицательной стороной жизни и быть готов к ней. Для этого следует развивать его волю, стойкость, формировать сильный характер (independent will and strength iron-clad), другими словами, воспитывать своего рода бойца (to cultivate up the warriors of tomorrow).

Процесс воспитания, привития норм и понимания того, что есть хорошо и правильно, требует усилий и терпения со стороны матери.

... I'm losing control... My little girl...is hard-headed.

Особенно трудно справляться с этой задачей в той среде, где зачастую даже открыто темнокожему ребенку дают почувствовать, что от него не ждут ничего кроме аморальных и незаконных действий.

Altho' I was a liddle boy,
An' tho' I wusn't high,
My mammy took dat keen switch down,
An' whupped me till I cry.

И если каждый раз мать оставляет подобные проступки без внимания (so, mama went home), то в конечном итоге ребенок сбивается с пути, попадает в дурную компанию и оказывается потерян для социума (his future was murdered, his dreams in a noose).

Темнокожие матери, осознающие свою роль в становлении ребенка как личности и гражданина, управляют этим процессом. Они не только направляют словом, но и корректируют поведение ребенка действием, например, наказывая его за непослушание.

those who might just have too much fun
or keep a substitute on the run

“but know this, little Leroy did it”.

Таким образом, индивидуально-авторская интерпретация афроамериканского концепта “Motherhood” (“материнство”), объективированного поэтическими текстами, свидетельствует как о социальной значимости феномена “материнство” для афроамериканского сообщества, так и о важности материнства в жизни любой афроамериканки. Другими словами, ценностный компонент исследуемого концепта обусловлен общественной и индивидуальной значимостью одноименного феномена. Этническая специфика ценностного компонента афроамериканского концепта “Motherhood” (“материнство”) сопряжена с философией антропоцентризма. Кроме того, ценность материнства в афроамериканском социуме носит стабильный характер, не меняющийся в историческом плане.


References:

1. Vinogradov S.N. K lingvisticheskomu ponimaniyu tsennosti [On the linguistic understanding of the value]., Russkaya slovesnost' v kontekste mirovoi kul'tury: Materialy Mezhdunarod. nauch. konf. [Russian literature in the context of the world culture: Proceedings of the International scientific Conference]., ROPRYaL. - Nizhniy Novgorod., Izdatelstvo Nizhegorodskogo universiteta [Publishing House of the Nizhny Novgorod University]., 2007., pp. 93-97.

2. Karasik V.I. Yazykovoii krug: lichnost', kontsept, diskurs [Linguistic Circle: Personality, Concept, Discourse]. - Moskva., Gnozis, 2004.

3. Sapozhnikova Yu.L. Klassicheskie i novye istorii rabov: preemstvennost' zhanrov v tvorchestve afro-amerikanskikh pisatel'nit's [Classic and new stories about slaves: the continuity of genres in the works of female African-American writers]., G. Dzheikobs,

Sh.E. Uil'yams i L. Kerri: monografiya [Monograph]. – Smolensk., Publisher SmolGU, 2011.

4. Brewer J. Mason. American Negro Folklore. – Chicago., Quadrangle Books, 1968.  <http://dx.doi.org/10.2307/271384>

5. Carney-Nunes Charisse. Songs of a Sistermom. Motherhood Poems. – Washington., Brand Nu Words, 2004.

6. Tributetoblackwomen. com., Access mode: <http://www.tributetoblackwomen.com> (data obrashcheniya 21.10.2013)


Литераура:

1. Виноградов С.Н. К лингвистическому пониманию ценности// Русская словесность в контексте мировой культуры: Материалы Международ. науч. конф. РОПРЯЛ. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского ун-та, 2007. С. 93-97.

2. Карасик В.И. Языковой круг:

личность, концепт, дискурс. - М.: Гнозис, 2004.

3. Сапожникова Ю.Л. Классические и новые истории рабов: преемственность жанров в творчестве афро-американских писательниц (Г. Джейкобс, Ш.Э. Уильямс и Л. Керри): монография. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2011.

4. Brewer J. Mason. American Negro Folklore. Chicago: Quadrangle Books, 1968.  <http://dx.doi.org/10.2307/271384>

5. Carney-Nunes Charisse. Songs of a Sistermom. Motherhood Poems. Washington: Brand Nu Words, 2004. URL: <http://www.tributetoblackwomen.com> (дата обращения 21.10.2013)

Information about author:

1. Irina Vakorina - Assistant, Smolensk State University; address: Russia, Smolensk city; e-mail: mirnaja1@yandex.ru

